

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений  
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации  
Специальность 45.05.01 Перевод и Переводоведение  
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
*Т.Ю. Ма*  
«14» 06 2018 г.

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

на тему: Способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский  
(на материале текстов СМИ)

Исполнитель	студент группы 333-ос	<i>Макаре</i>	08.06.18	А.О. Макаренко
Руководитель	доцент, канд. филол. наук	<i>Залес</i>	09.06.18	Н.М. Залесова
Нормоконтроль	д-р. филол. наук	<i>Т.Ю. Ма</i>	09.06.18	Т.Ю. Ма
Рецензент		<i>Яцев</i>	15.06.18	Л.П. Яцевич

Благовещенск 2018

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет \_\_\_\_\_  
Кафедра \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
подпись  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**З А Д А Н И Е**

К дипломной работе студента \_\_\_\_\_

1 Тема дипломной работы \_\_\_\_\_

(утверждено приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2 Срок сдачи студентом законченной работы \_\_\_\_\_

3 Исходные данные к дипломной работе: \_\_\_\_\_

4 Содержание дипломной работы (перечень подлежащих проработке вопросов):

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) \_\_\_\_\_

6 Консультанты по дипломной работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7 Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель дипломной работы \_\_\_\_\_  
Фамилия, Имя, Отчество, ученая степень, ученое звание

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 65 с., 3 рисунка, 83 источника.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, КЛАССИФИКАЦИЯ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ТЕКСТ СМИ, ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.

Настоящее исследование посвящено изучению фразеологических единиц английского языка в аспекте их функционирования и перевода.

Цель настоящей работы – выявить основные способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский на материале текстов СМИ.

Объектом данного исследования являются способы перевода фразеологизмов.

В качестве предмета исследования выступают способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы изучения фразеологических единиц	7
1.1 Фразеологическая единица: содержание и объем понятия	7
1.2 Классификация фразеологических единиц	11
1.3 Фразеология английских СМИ	14
2 Перевод фразеологических единиц	18
2.1 Проблемы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский	18
2.2 Способы перевода фразеологических единиц	21
3 Перевод фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ	30
3.1 Полные аналоги ФЕ	30
3.2 Частичные аналоги ФЕ	33
3.3 Перевод фразеологизмов функциональным аналогом	38
3.4 Дословный перевод фразеологизмов	43
3.5 Перевод ФЕ с помощью монолексемы	48
3.6 Описательный перевод фразеологизмов	50
3.7 Частотность использования приемов перевода англоязычных фразеологических единиц в тестах СМИ	53
Заключение	56
Библиографический список	58

## ВВЕДЕНИЕ

Тема данной работы «Способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на материале текстов СМИ)» связана с **проблемой** описания особенностей фразеологической единицы в переводческом аспекте.

**Актуальность** исследования заключается в том, что изучение перевода фразеологических единиц в текстах СМИ имеет потенциал в будущем. Это не только получение дополнительных знаний о культуре изучаемого языка, но и формирование взаимопонимания в мире, что позволит избежать возникновения конфликтов и недопонимания на международном уровне.

**Новизна** данной работы заключается в том, что был исследован материал за 2017-2018 гг. Выявлено, что на настоящий момент доминирующим способом перевода ФЕ с английского языка на русский в текстах СМИ являются нефразеологические способы перевода.

**Объектом** исследования являются способы перевода фразеологизмов.

**Предметом** исследования являются способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ.

**Цель** работы состоит в том, чтобы выявить основные способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ.

**Задачи исследования:**

1. Изучить различные определения «фразеологической единицы» и исследовать классификацию фразеологических единиц;
2. Исследовать особенности употребления фразеологических единиц в текстах СМИ;
3. Выявить трудности перевода фразеологических единиц;
4. Изучить основные способы перевода фразеологических единиц, выявленные учеными-переводоведами;
5. Выявить основные способы перевода фразеологических единиц на материале электронных СМИ.

**Материалом** для анализа и выборки примеров данной работы послужил статьи из сетевых англоязычных СМИ в период с 2014 по 2018 год: «The Guardian», «The New York Times», «Los Angeles Times» и их перевод в издании «ИноСМИ».

В связи с поставленными задачами рассмотрение проблемы привело к необходимости использовать ряд **методов**. При изложении процесса и результатов исследования мы использовали описательный метод, включающий в себя наблюдение, интерпретацию и классификацию языкового материала; в практической части данного исследования были использованы метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, интерпретационный анализ и метод количественных подсчетов.

**Теоретической базой** исследования послужили работы по направлениям:

- общие проблемы перевода (Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров, В.В. Сдобников и др.);
- фразеология (И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Ю.М. Скребнев, В.П. Филицына, М.И. Фомина, Н.М. Шанский).

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что исследование фразеологических единиц вносит вклад в изучение информации в текстах СМИ и ее передачи на другие языки.

**Практическая ценность** исследования состоит в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания практического курса перевода, при написании курсовых и квалификационных работ.

В работе прослеживается употребление сокращенной формы следующих терминов: ФЕ – фразеологическая единица, ПТ – переводческие трансформации, ИЯ – исходный язык, ПЯ – переводящий язык.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

## 1.1 Фразеологическая единица: содержание и объем понятия

В настоящее время в лингвистике зарубежными и отечественными учеными в большей степени изучены многие аспекты фразеологической науки. Однако она остается той областью, в которой решены не все вопросы. В современном языкознании термин «фразеология» употребляется в двух основных значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологические единицы, и как группа этих единиц в языке. Данный термин (от фр. *phraséologie*) был введен швейцарским ученым Ш. Балли в значении «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания»<sup>1</sup>. Его же считают и основателем теории фразеологии. В словарный состав языка входят не только отдельные слова, но и устойчивые сочетания, которые наряду с отдельными словами служат средством выражения понятий. Такие устойчивые словосочетания называют фразеологическими единицами. На сегодняшний день существует множество таких единиц, как в русском языке, так и в английском. Например, в английском «*tongue-in-cheek*» считается фразеологизмом и означает «не серьезный», или другой пример – «*get off someone's back*» в значении «перестать надоедать кому-либо». Тем не менее, понятие «фразеологическая единица» неоднозначно. Мнения различных исследователей расходятся, и ученые дают разные определения этому понятию, поскольку критерии фразеологичности не являются общепринятыми. Термин «фразеологическая единица» (ФЕ) исследуется в работах таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко, Т.И. Вендиной, В.В. Виноградова, Т.В. Жербило, С.С. Кузьмина, А.В. Кунина, Ю.С. Маслова, Л.Л. Нелюбина, Н.Л. Шадрина.

В лингвистических исследованиях освящены проблемы фразеологии, имеющие как теоретический, так и прикладной характер. Дискуссии в науке возникают и при фразеографическом описании ФЕ. Более того, вопрос об

---

<sup>1</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. 408 с.

определении содержания и объема ФЕ также остается открытым. Известный языковед В. В. Виноградов называет ФЕ фразеологическими единствами и выделяет у них четыре признака<sup>2</sup>. Также ученый подчеркивает, языковая единица будет фразеологическим единством, если наделена хотя бы одним из четырех признаков:

- «Переносное, образное значение, создающее неразночтимость фразеологического сочетания».
- Коннотация, экспрессия.
- Ни одна единица, входящая в состав ФЕ, не может быть заменена синонимом.
- Семантическая заменимость лишь всего фразеологического единства.

Изучив различные исследования, посвященные определению понятия «фразеологизм», мы считаем определение А.В. Кунина полным и точным: «Фразеологизмы являются сочетаниями слов, то есть раздельнооформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерности зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. Фразеологические единицы образованы по грамматическим моделям переменных сочетаний предложений»<sup>3</sup>.

У ФЕ принято выделять три свойства:

- 1) устойчивость;
- 2) воспроизводимость;
- 3) внутренняя раздельнооформленность.

Традиционно ФЕ соотносились на основе семантических и грамматических свойств с определенными знаменательными частями речи (глаголом, наречием, существительным и т.д.). Однако некоторые

---

<sup>2</sup>Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц. М., 2006. С. 162-189.

<sup>3</sup>Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М., 2005. С. 5.



исследователи, как мы уже писали в главе 1, расширяют границы понятия «фразеологическая единица». Например, Л.Н. Алефиренко выделяет две различные группы ФЕ: фразеологические выражения коммуникативного характера («человек – это звучит гордо») и фразеологические выражения номинативного характера («высшее учебное заведение»)<sup>4</sup>.

А.В. Кунин кроме номинативных ФЕ (субстантивные, адъективные, адвербиальные) включает номинативно-коммуникативные, междометные ФЕ, ФЕ с модальным значением, коммуникативные ФЕ (пословицы и поговорки)<sup>5</sup>.

Номинативные ФЕ являются оборотами, обозначающими предметы, явления, действия, состояние, качество и т. п. В состав номинативных ФЕ входят фраземы и обороты со структурой придаточного предложения, как с определяемым им словом, так и без него, обладающие номинативным значением.

Различаются следующие виды номинативных ФЕ: субстантивные, адъективные, адвербиальные и глагольные. Это деление основано на соотношении ФЕ со словами с учетом как сходства, так и различия между ними. Следует выделять ФЕ с различной зависимостью компонентов, а также ФЕ с полностью или частично переосмысленным значением<sup>6</sup>.

В лингвистике существует проблема разграничения ФЕ от свободных словосочетаний.

Сходство свободного словосочетания и фразеологической единицы весьма формальное – оба состоят из слов, первое из полных, с разными типами значений, второе имеет в составе десемантизированные слова, создающие в целом всегда экспрессивное, а подчас метафорически образное значение. Во фразеологической единице это уже не собственно слова, а компоненты.

Итак, по М.И. Фоминой<sup>7</sup>, сопоставление со словом и свободным

---

<sup>4</sup>Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М., 2008. С. 120.

<sup>5</sup>Кунин А. В. Указ.соч. С. 42-44.

<sup>6</sup>Там же. С.8.

<sup>7</sup>Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2001. С. 14.

словосочетанием выглядит следующим образом (рисунок 1).

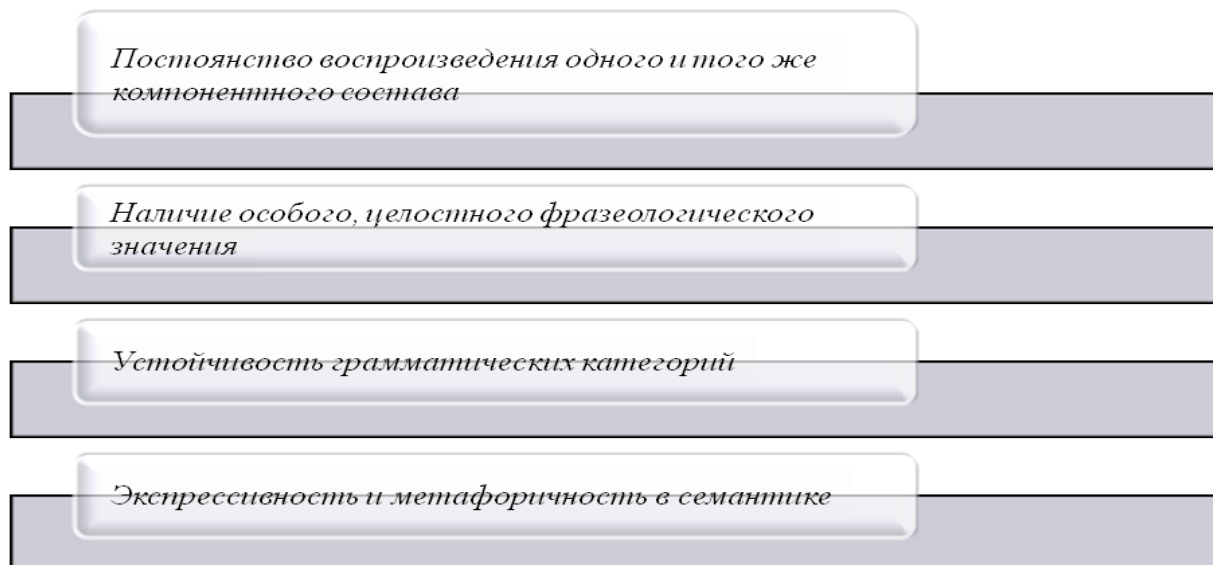


Рисунок 1 – Характерные признаки фразеологических единиц

Остальные признаки – раздельнооформленность, наличие двух и более ударений, контекстуальная обусловленность употребления, полная (или частичная) невозможность пословного перевода на другие языки и т.д. – менее существенны.

В данной работе под фразеологической единицей мы понимаем устойчивые сочетания слов или предложения с постоянными или переменными компонентами, воспроизводимые в речи в готовом виде с полностью или частично переосмысленным значением.

В рамках лингвокультурологического аспекта изучения ФЕ отметим особый языковой статус данных единиц. В.Н. Телия указывает на их семиотическую природу, предлагает исследовать с точки зрения антропологической парадигмы, в центре которой находится человек<sup>8</sup>.

Соответственно, для лингвистических исследований, ориентированных на данную парадигму, важно увидеть влияние языка на человека и влияние человека на язык. Благодаря фразеологическому корпусу определенного языка есть возможность исследовать это взаимодействие так, как в этом корпусе

<sup>8</sup>Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 2010. С. 68.

сжато, но емко представлены знания человека о мире, его наивная картина мира, отношение человека к сегментам этой картины. Также национальная фразеология отражает накопленный языковой опыт в виде эталонов и стереотипов, служит инструментом его передачи из поколения в поколение.

Именно национальный сегмент во фразеологизмах и является причиной смыслового расхождения в языках. Переводчику важно выбрать тот способ передачи исследуемых единиц, которой позволит сохранить национальную специфику восприятия окружающей действительности, заложенной во фразеологизме.

Итак, под фразеологическими единицами мы понимаем образованные по грамматическим моделям словосочетания и предложения и обладающих устойчивостью на фразеологическом уровне сочетания слов с полным или частично переосмысленным значением.

## **1.2 Классификация фразеологических единиц**

Определение типов фразеологизмов также является важной задачей для лингвистов, так как по сей день не существует единой классификации фразеологизмов.

Ш. Балли<sup>9</sup> и В.В. Виноградов<sup>10</sup> выделяют следующие разновидности фразеологических единиц

- фразеологические сращения,
- фразеологические единства,
- фразеологические сочетания.

Такой же классификации придерживается П.А. Лекант<sup>11</sup>.

Исследователь Б.Н. Головин<sup>12</sup> внес некоторые изменения в классификацию В.В. Виноградова. Ученый выделил четыре типа фразеологизмов: идиомы, фразеологические сращения, фразеологические

---

<sup>9</sup>Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1990. 512 с.

<sup>10</sup>Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц. М., 2006. С. 168.

<sup>11</sup>Лекант П. А. Современный русский литературный язык. М., 2013. С. 49.

<sup>12</sup>Головин Б. Н. Введение в языкознание. М., 1978. С. 115.

единства и фразеологические сочетания. Б.Н. Головин отделяет понятие идиома от понятий фразеологических сращений и единств.

В нашей работе мы будем опираться на традиционную классификацию фразеологических единиц (Ш. Балли, В.В. Виноградов, Т.И. Вендина, А.А. Гируцкий и М.И. Фомина).

Далее приступим к более детальному рассмотрению типов фразеологизмов по классификации вышеперечисленных авторов.

Фразеологические сращения, или идиомы, есть «фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей»<sup>13</sup>. Исследователь отмечает, что «значения сращений воспринимаются как совершенно немотивированные, т. е. они представляют собой семантически неделимые фразеологические единицы, целостное значение которых не выводится из значения составляющих их слов»<sup>14</sup>.

М.И. Фомина даёт следующее определение: «Фразеологические сращения – это такие лексически неделимые обороты, обобщенно-целостное значение, которых не определяется значением составляющих его компонентов»<sup>15</sup>.

Проанализировав предложенные определения, мы можем сделать вывод, что лингвисты имеют схожее мнение о том, что есть фразеологическое сращение и все их определения сводятся к тому, что их значение не вытекает из значений входящих в него элементов.

Фразеологические сращения тяжелы при переводе, так как во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым значением и переносным значениям. Это обусловлено тем, что переносное для них стало основным. Например: **kick the bucket** (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги; **Kilkenny cats**– смертельные враги; **be all thumbs** – быть неловким; **beat smb.'s beck and call** – быть всегда готовым к услугам; = быть на побегушках; **to rain cats and dogs** – лить как из ведра (о дожде).

---

<sup>13</sup>Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата. М., 2015. С. 126.

<sup>14</sup>Там же. С. 128.

<sup>15</sup>Фомина М. И. Современный русский язык. М., 2001. С. 263.

В определение понятия «фразеологические единства» среди ученых нет явных расхождений.

Т.И. Вендиной под фразеологическим единством понимает «фразеологические обороты, целостное значение которых в той или иной степени метафорически мотивируется значениями входящих в него слов»<sup>16</sup>.

М.И. Фомина пишет, что фразеологические единства – это «лексически неделимые обороты, общее значение которых потенциально эквивалентно словам и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов»<sup>17</sup>.

А.А. Гируцкий утверждает, что «фразеологические единства – это семантически неразрывные сочетания, целостность которых мотивирована словами, входящими в их состав: белены объелся, стреляный воробей, как с гуся вода...»<sup>18</sup>.

Фразеологические единства имеют образность, которая создаётся с точки зрения современного языка, т.е. там нет слов, не понятных для современного языка. Например: **to be narrow in the shoulders** – не понимать шуток; **to paint the devil blacker than he is** – сгущать краски.

Проанализировав различные понятия фразеологических единств, мы делаем вывод, что все лингвисты выделяют у них самостоятельность значений слов, входящих во фразеологический оборот.

При исследовании фразеологических сочетаний, лингвисты выделяют полную самостоятельность их компонентов.

Т.И. Вендина и М.И. Фомина дают схожие определения, использующие слово оборот. По мнению Т.И. Вендиной, «Фразеологические сочетания – это фразеологические обороты, значения которых складываются из значения составляющих его компонентов».<sup>19</sup>

---

<sup>16</sup>Вендина Т. И. Указ.соч. С. 131.

<sup>17</sup>Фомина М. И. Указ.соч. С. 275.

<sup>18</sup>Гируцкий А. А. Введение в языкознание. М., 2003. С. 87.

<sup>19</sup>Вендина Т. И. Указ.соч. С. 133.

М.И. Фомина считает, что «фразеологические сочетания – это устойчивые, несвободные обороты, общее значение которых мотивированно семантикой составляющих компонентов»<sup>20</sup>.

В отличие от фразеологических срощений и фразеологических единств, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями. Например, **a Sisyphean labor** – Сизифов труд; **to frown one's eyebrows** – насупить брови; **Adam's apple** – адамово яблоко.

Проанализировав всю вышеуказанную информацию, мы приходим к выводу, что, не смотря на некоторые незначительные расхождения в разделении фразеологизмов на типы, в целом лингвисты едины в классификации фразеологических единиц.

### 1.3 Фразеология английских СМИ

Устойчивые лексико-грамматические единицы (фразеологизмы) – в их словарных значениях применяются в основном публицистическом тексте с целью привлечения внимания, поскольку в них читатель видит дополнительные элементы смысла: коннотацию, авторское настроение/отношение к описываемому и пр. Более того, ФЕ, как правило, знакомы большинству носителей языка, поэтому понятны многим.

В текстах СМИ, в частности в газете, зачастую фразеологизмы подвержены преобразованиям: **All that glitters? 10 things we learned about tackling the gold supply chain**»; где задействовано выражение «All that glitter is not gold»; "Gordon Brown: **Better the devil you know?**"; где изменена интонация на вопросительную поговорку "Better the devil you know than the devil you don't"; или как, к примеру, в следующем примере: "**Born lucky?** Children of the 60s, 70s and 80s on buying their first homes"; или случай трансформации с компонентами ФЕ: For some banks, **charity no longer begins at home.**

Стиль текстов СМИ имеет свои специфические лексические особенности:

---

<sup>20</sup>Фомина М. И. Указ.соч. С. 281.

1. Специальные политические и экономические термины (president, election);
2. Нетерминологическая политическая лексика (nation, crisis, agreement, member);
3. Газетные клише (pressing problem, danger of war, pillars of society);
4. Сокращения (NATO, ЕЕС);
5. Неологизмы (selfie, iFinger);
6. Краткость, лаконичность изложения;
7. Образность речи.

Функция воздействия, важнейшая для данного стиля, определяет огромнейшую потребность публицистики в оценочных средствах выражения.

Г.Я. Солганик делает акцент на том, что публицистика широко использует имеющиеся возможности как разговорной, так и книжной речи<sup>21</sup>. Исследователь обращает внимание на то, что современные тексты СМИ – "особый род литературы, своеобразный по своей форме, принципу подхода к действительности, влияния. Информация СМИ неисчерпаема, труднообозрима, ее жанровый диапазон всеобъемлющ. По силе воздействия публицистика не уступает художественной литературе, даже в некоторых моментах ее превосходит"<sup>22</sup>.

Таким образом, можно отметить, что средства массовой информации прочно вошли в жизнь человеческого общества. Они наиболее быстро реагирует на все изменения в общественном сознании, являются мощным инструментом воздействия на человеческий разум, оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей. Языковым стилем для СМИ стал публицистический стиль, одной из жанровой разновидностью которого является газета.

Общеизвестно, что ядром лексического состава масс-медиа является общественно-политическая лексика. Изменение власти, идеологии,

---

<sup>21</sup>Солганик Г. Я. Стилистика русского языка. 10-11 классы. М., 1998. С. 219.

<sup>22</sup>Там же. С. 220.

политического строя в государстве непременно приводит к появлению новых номинаций общественно-политического характера, что постоянно проникают в СМИ<sup>23</sup>.

Тексты массовой информации имеют ряд уникальных лексических характеристик. Среди пластов лексики языка медиатекстов наиболее активными и частотными являются:

- 1) общественно-политическая лексика;
- 2) стандартные языковые единицы, клише;
- 3) оценочная лексика;
- 4) обиходно-бытовая лексика;
- 5) узкоспециальные слова и выражения;
- 6) неологизмы и окказионализмы<sup>24</sup>.

Что касается синтаксической стороны языка СМИ, стоит в первую очередь вспомнить многочисленные языковые клише и шаблоны. В газете часто используется инверсия, особенно в подзаголовках и заглавиях, чтобы логично выдвинуть на передний план необходимые слова. Эллиптические предложения, особенно в подзаголовках и заглавиях, также привлекают внимание читателя.

Эмоционально-окрашенными в медиатекстах являются вопросительные и восклицательные предложения, особенно риторические вопросы. Опущение артиклей и вспомогательных глаголов можно объяснить экономией языковых средств, что очень важно для языка СМИ<sup>25</sup>.

Итак, СМИ – словесное искусство особого рода, где сочетаются две главные функции – информативная и функция воздействия. Язык средств массовой информации характеризуется определенным стилем изложения информации. СМИ характеризуются определенными языковыми и неязыковыми особенностями газетно-публицистического стиля.

---

<sup>23</sup>Кемова К. В. Медиадискурс как объект междисциплинарного исследования. М., 2012. №18. С. 34-42.

<sup>24</sup>Солганик Г. Я. Стилистика русского языка. 10-11 классы. М., 1998. С. 35.

<sup>25</sup>Крупнов В. Н. Русско-английский словарь газетной лексики. М., 1993. С. 7.



Искажение норм лексической сочетаемости является распространенным приемом в художественных текстах (особенно поэтических). Как правило, в текстах СМИ, такой прием описывает предмет повествования, давая возможность связать этот предмет с нужной идеей и привлечь внимание адресата. В текстах СМИ самый распространенный тип нестандартной лексической сочетаемости в филологии определяется как «авторские эпитеты»:

*Vogue – for the overwhelming minority.*

Такие сочетания лексем заставляют реципиента искать имплицитный смысл, создавая нужную для текста степень компрессии, и зачастую вызывают улыбку реципиента, а в силу необычности приводят к легкому запоминанию.

Итак, в текстах СМИ фразеологизмы используются в следующих случаях:

1) парафраз – одно слово заменяется другим:

*Digitally Yours. **Ready, set, go!***

2) "чистый" («неизмененный») фразеологизм. Под этим понимается употребление готовой, устойчивой словесной конструкции, поговорки, пословицы:

**Welcome to the Human Network.**

3) переосмысленный фразеологизм. В таком выражении полное значение языковой единицы «распадается» на другие значения. В результате выражение получает новый смысл. Соответственно, с помощью таких фразеологизмов текст привлечет внимание на реципиента:

**Farewell to the Ugly Cigarette. We all walk in different shoes. Kennethcole.com. Grab life by the horns.**

Таким образом, делаем вывод, что фразеологические единицы активно используются в текстах СМИ, придают дополнительный оттенок в речи, делая ее лаконичной, образной и замысловатой. Более того, в настоящее время наблюдается тенденция к активному использованию в текстах СМИ фразеологических единиц в трансформированном виде. Такое использование ФЕ позволяет привлечь внимание адресата, что позволяет выполнить основную функцию публицистического текста – воздействие.

## 2 ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

### 2.1 Проблемы перевода ФЕ с английского языка на русский

Фразеологизмы – особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широко использованы и зафиксированы словарями. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика – уметь распознать ФЕ в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного.

П. Ньюмарк считал, что очень тяжело найти эквивалент фразеологизму по значению и в то же время по распространенности в переводимом языке.<sup>26</sup> По его мнению, главной проблемой в процессе перевода являются лексические конструкции, а не грамматические, то есть слова, словосочетания и устойчивые выражения.

Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Бывают случаи, что переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.

---

<sup>26</sup> Newmark P. A Translator's Approach to Literary Language. Clevedon, 2001. N. 2 (1). P. 10-24.

Похожие проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

У.Х. Моланзара есть свое видение по поводу проблем перевода фразеологизмов. Он говорит о случаях, когда переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.<sup>27</sup>

Ч.Р. Табер и Ю.А. Найда<sup>28</sup> заявляют, что главной проблемой при переводе ФЕ являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмоционативную функцию или стилистическую окрашенность.

В.Ю. Розенцвейг<sup>29</sup>, в свою очередь, утверждал, что аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

С наибольшими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с ФЕ, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари.

---

<sup>27</sup> Mollanazar H. Principles and Methodology of Translation. Tehran, 2004. P. 123-128.

<sup>28</sup> Nida E. A. Toward a Science of Translation with Special References to Principles and Procedures Involved in Bible Translation. Boston, 2003. P. 87-89.

<sup>29</sup> Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964. С. 12-18.

Например, **Hell's Angels** – Ангелы ада; Поле чудес – «**the Land of Wonders**».

Наконец, следует упомянуть и различного рода исторические выражения, или крылатые фразы. Трудность заключается в том, что иногда они имеют по - несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода.

Рассмотрим фразу, авторство которой приписывают О. Кромвелю.

**«Put your trust in God...and keep your powder dry!»**

Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «Положитесь на Бога и держите и держите порох сухим!» Но исторически сложилось так, что выражение стало очень популярным в английской культуре и зачастую употребляется в бытовых ситуациях и не вызывает каких-либо исторических ассоциаций. Это связано с тем, что в сознании носителя языка значения фразеологических сочетаний закрепляются подобно тому, как закрепляются значения отдельно взятых слов, и внутренняя форма ФЕ не всегда помогает мотивировать значение. Тогда для перевода вполне подойдет русская народная пословица «На бога надейся, а сам не плошай», которая в большей степени передает разговорный характер исходной единицы. В таких случаях переводится не столько сама ФЕ, сколько ее роль в исходном тексте.

Подводя итог всему вышесказанному необходимо отметить следующее:

- 1) у переводчика могут возникнуть трудности при переводе ФЕ, подвергшейся авторской трансформации;
- 2) наличие национально-культурных отличий между близкими по смыслу ФЕ в разных языках;
- 3) сложности при переводе ФЕ, основанных на современных реалиях;
- 4) трудности в переводе исторических выражений и крылатых фраз, которые имеют несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода.

Таким образом, в переводческой деятельности фразеологические единицы предоставляют определенную трудность при передаче ее с одного языка на другой. Это обусловлено возможностью ФЕ быть многозначной. В контексте

фразеологизм может трансформироваться. Более того, ФЕ с одним и тем же значением в определенных лингвокультурах могут интерпретироваться по-разному.

## **2.2 Способы перевода фразеологических единиц**

Для переводчика первостепенной целью является достижение адекватного перевода. Для этого он должен чётко знать, что такое перевод и каковы его этапы. Только лишь знание и умение использовать все аспекты переводческой деятельности могут обеспечить создание качественного перевода как художественной литературы, так и специализированных текстов. Публицистический текст требует от переводчика немало знаний (культурных, фоновых, знаний об объекте перевода и его авторе), а также определенного таланта в области публицистики.

Успешность перевода публицистического текста с одного языка на другой зависит не только от передачи его смысла, но и от правильного перевода его языковых единиц, играющий немаловажную роль в структуре, идейно-содержательной и прагматической стороне текста.

Для переводчика фразеологические единицы являются особыми компонентами текста, так как требуют не только профессиональных навыков и умений, но и социокультурных и лингвокультурных знаний. Для более подробного анализа фразеологических единиц в практической части работы на данный момент требуется изучить приёмы перевода вышеназванных групп фразеологизмов.

В своей работе, В.Н. Комиссаров предлагает следующие способы перевода ФЕ<sup>30</sup>:

- фразеологические эквиваленты;
- фразеологический аналог;
- дословный перевод ФЕ;
- описательный перевод ФЕ;

---

<sup>30</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 23-45.

- контекстуальные замены при переводе ФЕ.

Однако, С.С. Кузьмин выделяет немного иные способы перевода фразеологических единиц<sup>31</sup>:

- перевод с помощью моноэквивалента;
- перевод с помощью относительного эквивалента;
- контекстуальный перевод;
- перевод с помощью метафоры;
- описательный перевод.

Перевод с помощью моноэквивалента – это перевод с помощью такой фразеологической единицы, образ и значение которой будут совпадать с образом и значением фразеологизма в языке оригинала. Например, *be as cunning as a fox* – хитрый как лиса.

Перевод с помощью относительной конструкции (также называют аналогом) – это перевод таким фразеологизмом, образ которого не будет совпадать с образом фразеологической единицы в языке оригинала, но будет совпадать предметно-логическое значение. Например, «обвести кого-либо вокруг пальца» имеет значение «обмануть», но фразеологизм «*to twist smb around one's (little) finger*» не подходит, поскольку оно имеет значение «веревки вить». Поэтому его можно перевести как «*to take smb for a ride*» или «*to pull smb's leg*» в зависимости от контекста или ситуации.

Контекстуальный перевод применяется в случае, когда фразеологизм в языке оригинала имеет несколько значений, а к одному из значений (которое проявляется в контексте) необходимо найти соответствующий ему фразеологизм в языке перевода. Например, у фразеологизма в русском языке «метать громы и молнии» есть три значения: «сильно сердиться» – *be beside oneself with rage, to go up into the air*; «кричать угрозы» – *to jump down smb's throat, be raging and fuming*; «совершение каких-либо действия не имеет смысла и неразумно» – *to go off the deep end*. Перевод с помощью метафоры применяют

---

<sup>31</sup> Кузьмин С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык. М., 2006. 776 с.

в случае, когда необходимо сохранить в переводе образ изначального фразеологизма (в языке оригинала). Например, русский фразеологизм «метать громы и молнии» можно передать метафорой, то есть «to hurl thunderbolts at smb». Описательный перевод применяется, когда невозможно применить вышеперечисленные способы, но при таком переводе теряется выразительность и эмотивность высказывания.

Как пишет С.С. Кузьмин: «мы теряем больше, чем находим». Например, «Его предложение было встречено в штыки» можно перевести описательным оборотом «His proposal was met with resistance».

Известные современные лингвисты: Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер и Т.Н. Федуленкова, как и В.Н. Комиссаров – выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии: фразеологические эквиваленты, аналоги, калькирование, описательный перевод.

Проанализировав разные способы перевода ФЕ, предложенные разными авторами, можно выделить фразеологические и нефразеологические способы перевода ФЕ:

К первой группе фразеологических способов перевода относятся<sup>32</sup>:

1) полные аналоги – это выражения, которые по образу, фразеологическому значению, структурно-грамматической организации, компонентному составу и стилистической окрашенности полностью совпадают с оборотами другого языка. Например: **I put an end to his gibberish** – Я положил конец его жужжанию; **with a heavy heart** – с тяжелым сердцем;

2) частичные аналоги – это эквивалент, который содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Например: **an old cat** – старая ехидна; **heaven knows** – Бог его знает, **finally** – в конце концов;

---

<sup>32</sup> Хованская Е. С. Указ.соч.

3) функциональный аналог – языковая единица исходного языка передается такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя. Следующий способ передачи английской ФЕ – функциональный аналог, который является разновидностью лексической трансформации. А.Д. Швейцер подразумевает под этим переводческим приемом "элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя"<sup>33</sup>. Приведем примеры: That's called a **massive land slide**. – Это называется безоговорочная победа; To help **derail** Trump – Чтобы помочь пошатнуть позиции Трампа; **Good thing** – Слава Богу; **A clean sweep** – чистая победа.

Некоторые исследователи относят функциональный аналог как способ перевода к лексико-грамматическим приемам трансформации. Так, например, Ш.Р. Хакимов называет функциональный аналог описательным способом перевода, с помощью которого можно передать «обозначения мер весов, денег и т.д.; игры, музыкальные инструменты, элементы быта»!<sup>34</sup> Впрочем, исследователь подчеркивает, что использовать этот способ перевода следует внимательно и осторожно. Ш.Р. Хакимов объясняет это тем, что «создается возможность замены одной реалии другой, местной. Это может вызвать ложные иллюзии относительно того, что ранняя реалия-предмет существует в стране или местности, где ее на самом деле нет»<sup>35</sup>. В следующем отрывке: are tightening **the noose** around the eastern half of the city – с воздуха сжимают кольцо вокруг восточной части города.

Среди нефразеологических способов перевода ФЕ выделяют<sup>36</sup>:

1) дословный способ передачи ФЕ – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания», при котором составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка с последующим сложением переведенных частей без

---

<sup>33</sup> Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 23.

<sup>34</sup> Хакимова Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий. М., 2014. С. 180.

<sup>35</sup> Там же.

<sup>36</sup> Лаврушина Е. В., Указ.соч.



каких-либо изменений. Например: **Cape of Good Hope** – мыс Доброй Надежды, **put the cart before the horse** – поставить телегу впереди лошади; **a lion's share** – львиная доля; **liars must have good memory** – лжецам нужна хорошая память; **to bite the hand that feeds you** – кусать руку, которая тебя кормит;

2) перевод ФЕ с помощью одной лексемы используется в том случае, если фразеологические единицы языка-источника имеют семантическое соответствие в языке рецепторе в виде отдельной лексемы (монологемы) или набора отдельных лексем<sup>37</sup>: **blow the whistle** – доложить, «настучать», **take the bloom off** – загубить, **lose one's head** – растеряться, **lash out on** – раскошелиться;

3) описательный перевод, или экспликация – передача ФЕ с помощью словосочетания или предложения, дающего сведения о смысле данного устойчивого выражения: **a lame duck** (дословно «хромая утка») – лицо, занимающее пост, должность, срок которой еще не истек; но известно, что это лицо не будет переизбираться (в силу устава, закона, и т.п.). Я.И. Рецкер называет описательный перевод экспликацией и подразумевает под ней «развёрнутое объяснение иноязычного слова или словосочетания. Необходимость в таком виде перевода возникает в том случае, если в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия»<sup>38</sup>.

Однако этот прием в современных англоязычных СМИ при передаче ФЕ может быть некорректен. Он лишает высказывания информативность и лаконичности, что также скажется при передаче ФЕ. Полагаем, что этот способ перевода следует применять с осторожностью, поскольку этот прием создает громоздкость, многословность. Описательная конструкция должна быть емкой и понятной, тогда ее легче воспримет адресат текста: Jodie Foster **talk like a book** – Джуди Фостер книжно выражается. Например: **a skeleton in the cupboard** – семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних; **grin**

---

<sup>37</sup> Петрова В. А. Перевод окказиональных фразеологизмов в общественно-политических текстах электронных английских СМИ. М., 2016. № 1(5). С. 2.

<sup>38</sup> Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 30.

**like a Cheshire cat** – ухмыляться во весь рот; **the 28 real McCoy** – отличная вещь, нечто весьма ценное; **give a wide berth** – избегать, уклоняться..

Трансформация фразеологизма осуществляется в контексте, поэтому их называют еще контекстуальными фразеологизмами. В этой связи передача этих ФЕ осуществляется с помощью контекстуальных способов перевода.

Первый нефразеологический способ перевода используется часто. Под этим формальным способом перевода понимают перевод «составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое, при этом может изменяться порядок следования компонентов»<sup>39</sup>.

В материалах данной работы в целом приемов с этим формальным способом перевода немного: **the folly of chance** – игра случая; **playing his last card** – выложит последнюю карту; **cellar rat**– подвальная крыса; **the hydra of the proletariat** – гидра пролетариата.

Отметим, что к этому способу авторы статей в СМИ обращаются тогда, когда фразеологическая единица ясна и понятна для представителей обеих культур. Так, например, "гидра пролетариата" известна носителям и английского, и русского языка: мифологический образ из древнегреческой мифологии и понятие пролетариат (социальный класс) известны во всем мире (Гидра).

Впрочем, иногда одной «кальки» не достаточно и требуется некий небольшой комментарий. Тогда целесообразно использовать контексты снабжать фразеологизм описание: **somebody's opposite number** (лицо, занимающее такую же должность в другом учреждении, государстве); **to scrape home** (с трудом достичь своей цели); **to hit / make the headlines** (попасть на первые полосы газет, стать темой газетных заголовков).

Перевод фразеологизма с помощью одной лексемы определяется в рамках традиционного переводоведения как прием целостного преобразования, т.е. такое преобразование отдельного слова или целого предложения.

---

<sup>39</sup>Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 22.

В каждом языке существует ряд целостных преобразований, которые перешли в словарные соответствия. Особенно много таких преобразований можно заметить в разговорном стиле: **never mind** – ничего, не беспокойтесь. Такой способ рекомендуют во многих переводческих пособиях как один из основных при передаче ФЕ: Even the most perfunctory account of the plain facts would blow **the myths sky-high**. – Даже беглое рассмотрение фактов не оставит камня на камне от созданного непрофессионалами мифа.

В исследовательской литературе пишут о приеме целостного преобразования как об универсальном способе перевода фразеологизмов<sup>40</sup>.

Описательный перевод, или иначе дескриптивный, служит для разъяснения значения ФЕ, которая не имеет эквивалента в переводном языке. С помощью этого способа перевода можно не только передать смысл ФЕ, но и раскрыть аспекты значений, передать экспрессивность, стилистическую окраску. Передача ФЕ осуществляется с помощью свободных словосочетаний; они, как правило, стилистически нейтральны, поэтому удастся передать только сигнификативное и денотативное значения, а также оценку. Стилистическая окраска и эмоционально-экспрессивное значение не всегда доступны для передачи. Так, например, в следующем переводе русской ФЕ «становится нехорошо на душе» – «you feel a kind of moral discomfort» Способ передачи фразеологизма – дескриптивный перевод.

Успех передачи любого приема трансформации фразеологизма определяется возможностью найти в языке перевода равнозначный фразеологизм, что дает возможность аналогично его использовать. При наличии в языке перевода фразеологических эквивалентов или аналогов можно передать и сам прием использования ФЕ и его стилистический эффект.

Появление фразеологизмов там, где они не заданы оригиналом, можно было бы объяснить компенсацией тех или иных показателей ФЕ, утраченных при переводе. Однако количество незаданных ФЕ наводит на мысль, что переводчик, ориентируясь на русского читателя, заново создает, по сути, свой

---

<sup>40</sup>Серов Н. П. Шевнин А. Б. Теория и практика перевода. М., 1979. 160 с.

текст, для того, чтобы он был русским. Е.С. Хованская рассуждает об этом так: «Следует говорить не только об использовании дополнительных ФЕ как средстве компенсации не переданных английских ФЕ, но и об использовании дополнительных ФЕ как средстве компенсации утраченных элементов подлинника (жаргонизмов, архаизмов и т.д.)»<sup>41</sup>.

Словарный перевод предполагает подбор эквивалентной единицы из переводного языка к единице исходного языка. В словаре под редакцией Л.Л. Нелюбина, предлагается словарный перевод фразеологических единиц, который предполагает подбор эквивалентной единицы из переводного языка к единице исходного языка.

Автор считает, что адекватность перевода исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер"<sup>42</sup>. Эквивалентность, в свою очередь, "охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентность текстов, и наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентность всех их сегментов"<sup>43</sup>.

Адекватность, по сути, это переводческое решение, построенное на компромиссе тогда, как эквивалентность – это особый случай адекватности при функциональном постоянстве в исходном и переводном тексте.

Адекватность соотносится с самим процессом перевода, способами передачи языковых единиц с одного языка на другой, эквивалентность – к конечному результату переводческой деятельности.

Как и во всяком переводе, в переводе ФЕ в тексте СМИ встречаются неточности, спорные места. Изменения, которые переводчик вносит в перевод, могут привести к расхождению его с оригиналом. В традиционном переводе это считается минусом, т.к. чем больше не видна личность переводчика, тем

---

<sup>41</sup>Хованская Е. С. Фразеологические единицы в произведениях В. В. Набокова и способы их передачи на другой язык. Казань, 2005. С. 143.

<sup>42</sup>Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. М., 2013. С. 87.

<sup>43</sup>Там же. С. 39.

качественней считается перевод, в противном случае перевод превращается в переделку, подражание.

Несколько иначе обстоит дело с переводом текстов СМИ. Здесь важно не только предать содержание сообщения, но и прагматический эффект высказывания, который при наличии в нем ФЕ, как правило, передают эти устойчивые выражения.

## 3 ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ

В данной главе представлен анализ способов перевода фразеологических единиц, использованных в текстах СМИ, с английского языка на русский.

Материал был отобран методом сплошной выборки из англоязычных газет («The Guardian», «The New York Times», «Los Angeles Times» и т. д.). Анализ способов перевода ФЕ проводился на основе переводов, выполненных изданием Inosmi.

Количество проанализированных в данном исследовании фразеологических единиц на материале современных англоязычных СМИ составило 120 единиц.

В результате анализа ФЕ в сетевых СМИ, посредством метода количественных подсчетов было выявлено 120 случаев употребления ФЕ. Из них 40% **калькируются**, 31% имеют **описательный перевод**, 18% являются **полными аналогами** или **частичными аналогами**, 8% передаются через **функциональный аналог** и 4% ФЕ переводятся с помощью **монолексемы**.

### 3.1 Полные аналоги ФЕ

Полные аналоги характеризуются абсолютной эквивалентностью ФЕ в переводном тексте. Они встречаются довольно часто и это неудивительно, потому что в текстах современных СМИ, мы практически всегда сталкиваемся с фразеологическими единицами.

В результате нашего исследования были определены следующие полные эквиваленты ФЕ:

The couple approached and saw a slender man about their age standing outside. Mr. Irvine, 28, **struck up** a conversation, the way he does all the time.

Пара подошла и увидела стройного человека примерно их возраста, он стоял снаружи. 28-и летний мистер Ирвин завязал разговор по отработанной

схеме<sup>44</sup>.

В данном примере мы видим, что фразеологизм **struck up a conversation** соответствует фразеологизму в русском языке – **завязать разговор**, вследствие чего мы с абсолютной уверенностью можем отнести его к полному эквиваленту.

Рассмотрим перевод английского фразеологизма *to take off one's hat*:

Minnesota, to whom **I take off my hat**.

Миннесота, которой низко кланяюсь<sup>45</sup>.

Фразеологизм **to take off one's hat** имеет в русском языке полный эквивалент: снимать (снять) шляпу перед кем-либо – «выражать свое почтение, уважение кому-л»<sup>46</sup>. оборот носит нейтральный характер с оттенком разговорности. оборот «низко кланяться» носит оттенок архаичности и может также употребляться в значениях «благодарить кого-либо за что-либо» и «униженно просить кого-либо о чем-либо». Английский фразеологизм и его контекстуальное соответствие обладают одинаковым значением, одинаковой субъективно-оценочной коннотацией. Их функционально-стилистическая окраска не совпадает, эмоционально-экспрессивная – характеризуется приблизительным сходством, так как они основаны на разных образах.

Следующий пример:

His charitable the service was **serve God and Mammon**.<sup>47</sup>

Его благотворительная деятельность была служением **Богу и Мамоне**.

В данном примере использован русскоязычный полный эквивалент *служить Богу и Мамоне*, совпадающий с английским фразеологизмом **serve God and Mammon** по грамматической и образной структуре.

Еще один фразеологизм наблюдаем в следующем примере:

---

<sup>44</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>45</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 22.09.2017.).

<sup>46</sup> Бирих А. К. Словарь русской фразеологии. СПб., 1998. С. 529.

<sup>47</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

The beautiful Sarah Jessica Parker was **a nasty duckling** in her childhood<sup>48</sup>.

Прекрасная Сара Джессика Паркер в детстве была гадким утенком.

Данный пример иллюстрирует перевод английского фразеологизма *a nasty duckling* полным русскоязычным эквивалентом – гадкий утенок. Фразеологические «пары» совпадают по сигнификативно-денотативному значению, коннотативному значению, образной составляющей, стилистической окраске, грамматической структуре, а также их компонентный состав почти идентичен. В английской ФЕ присутствует неопределённый артикль *a*, однако, это признак системных особенностей языка, не влияющий на межъязыковое отношение.

Еще один пример:

After the birth of the first-born actress is **in the seventh heaven** of happiness.

После рождения первенца актриса на седьмом небе от счастья<sup>49</sup>.

Перевод английского фразеологизма **be in the seventh heaven** в данном отрывке осуществлен с помощью полного эквивалента на седьмом небе, совпадающим с англоязычным по грамматической структуре, лексическому составу, образности.

Последние два контекста содержат примеры одной из разновидностей интернациональных фразеологических единиц – библеизмов, которые чаще всего переводятся с одного языка на другой с помощью моноэквивалентов.

He said, instead – **paying my tribute** to a pious platitude.<sup>50</sup>

Он сказал – отдавая дань благостному общему месту.

Рассмотрим еще один контекст:

I said, instead – **paying my tribute** to a pious platitude – that I believe in a

---

<sup>48</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>49</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>50</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).



cosmic spirit<sup>51</sup>.

Вместо этого я сказал - **отдавая дань** благостному общему месту, - что верю в одухотворенность космоса.

В этом примере для передачи ФЕ использовано русскоязычное соответствие «отдавать дань (уважения)». Более того, опущено притяжательное местоимение **my** для грамматически правильного оформления синтаксической структуры переводного предложения. Таким образом, фразеологизм **paying my tribute** в данном примере переведен с помощью полного эквивалента.

### 3.2 Частичные аналоги ФЕ

Рассмотрим перевод ФЕ при помощи частичного аналога:

Ms. Lopez was a career girl **at heart**, was a quite interesting woman.<sup>52</sup>

Госпожа Лопез была **контрощицей по натуре**, довольно интересной женщиной.

В данном примере английский фразеологизм **at heart** передан русскоязычным частичным эквивалентом – фразеологическим оборотом **по натуре**. Выбор данной русской ФЕ обусловлен и предшествующим в контексте стилистически окрашенным словом «контрощица». Существующий вариант такого частичного эквивалента *в глубине души* в данном контексте был бы менее функционально уместен.

Рассмотрим еще один пример:

It had always been **at President's heart**<sup>53</sup>.

Чем, впрочем, всегда оставалось в **глубине души** президента.

Здесь тот же фразеологизм передан с помощью частичного аналога *в глубине души*, выбор которого в данном случае семантически и функционально оправдан.

Рассмотрим перевод ФЕ *в старые добрые времена*.

---

<sup>51</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>52</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 12.02.2018).

<sup>53</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

**In the good old days** he could change his mind instantly<sup>54</sup>.

В **старое доброе время** он мгновенно мог изменить свое мнение.

Перевод фразеологизма **In the good old days**<sup>55</sup> осуществляется с помощью частичного аналога *в старое доброе время*, поскольку при изменена только одна лексема (days – время).

Рассмотрим следующий пример:

Hillary Clinton was **playing a double game**<sup>56</sup>.

Хилари Клинтон **вела двойную игру**.

Данный перевод фразеологизма *playing a double game* также передан частичным аналогом *вести двойную игру*, позволяющим точно передать смысл высказывания и избежать тавтологии.

Следующий пример:

Beyoncé regretted, «I had always thought that **wringing one's hands** was a fictional gesture»<sup>57</sup>.

Бионс сожалела: «Мне всегда думалось, что **ломание рук** - жест вымышленный».

Фразеологизм **wringing one's hands** (was a fictional gesture)<sup>58</sup> передается частичным аналогом **ломание рук**. В данном случае лексический состав русской ФЕ отличается от английского притяжательным местоимением.

С помощью частичного эквивалента автор статей следует нормам литературного языка, использует максимально понятную лексику читателю, тем самым делая текст, ближе и понятнее даже иноязычному читателю:

After a miss it should **be all eyes**<sup>59</sup>.

---

<sup>54</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>55</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>56</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>57</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>58</sup> там же

После промаха ей следует **смотреть во все глаза**.

Данный отрывок иллюстрирует передачу фразеологизма *to be all eyes* с помощью русскоязычного частичного аналога *смотреть во все глаза*, соответствующим нормам русского литературного языка и способствующего сохранению смысла высказывания.

Грамматическая организация языка часто влияет на перевод ФЕ, в частности в тестах СМИ. Например, в следующем отрывке для передачи англоязычного библеизма использован не полный, а частичный аналог:

The president's wife was his **ministering angel**<sup>60</sup>.

Жена президента была его **добрым ангелом**.

Во фразеологических «парах» отмечаем несовпадение в лексическом составе грамматической структуры высказывания: в переводной ФЕ изменено прилагательное *ministering* («священнодейственный») на «добрый». Смысл выражения сохранен.

Рассмотрим следующий пример:

Template creation in the **image and likeness** of the available one can now be reduced to a few minutes!<sup>61</sup>

Создание шаблона по **образу и подобию** может занимать теперь всего несколько минут!

Еще один библеизм **in his image and likeness**<sup>62</sup> целесообразно перевести неполным русским аналогом-фразеологизмом – **по образу и подобию**. Данный вариант совпадает с англоязычным по сигнификативно-денотативному значению, коннотативному значению, стилистической окраске, грамматической структуре; отличие состоит в компонентном составе фразеологизмов: в состав

---

<sup>59</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>60</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>61</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>62</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

английской ФЕ входит притяжательное местоимение *his*. В русском переводе его эквивалент («его») отсутствует. На наш взгляд, причины нейтрализации данной единицы в русском переводе обусловлены функциональными задачами текстов СМИ – стремлению к краткости и информативности.

В следующем примере в качестве перевода нейтральной ФЕ **do somebody good** выбран русский фразеологизм с архаичным элементом **идти впрок** при наличии в русском языке нейтральной ФЕ **идти на пользу**: *thinking the sweet air might dome good*<sup>63</sup> - свежий горный воздух **пойдет впрок**.

Следующий пример интересен тем, что автор используется трансформированный фразеологизм:

The Federal Reserve's pursuit floose monetary policies since 2009 has been a misguided attempt to boost economic growth, and we will now **reap the whirl wind**.

Приверженность Федерального Резерва свободной кредитно-денежной политике с 2009 года была ошибочной попыткой активизировать экономический рост, так что теперь мы будем **пожинать плоды**.

*Reap the whirl wind* – это фразеологический оборот<sup>64</sup>, образованный от пословицы *sow the wind, reap the whirl wind* (посеешь ветер, пожмешь бурю). Однако в данном контексте употребляется другая лексема в составе переводного эквивалента-фразеологизма – «плоды». Этот выбор обусловлен нормами литературного языка, а также целесообразностью употребления выражения «пожимать плоды» для данного русскоязычного перевода.

Преобразование ФЕ оригинала воспроизводится и с использованием частичного аналога. Использованный в оригинале фразеологизм **go round in a circle** имеет два значения – «увлекшись своими проблемами, не замечать происходящее вокруг» и «ходить по кругу, делать что-то снова и снова без какого-либо успеха»<sup>65</sup>. Здесь можно говорить о комбинации нескольких

---

<sup>63</sup> BBC News [Электронный ресурс]. URL : <http://www.bbc.com/news> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>64</sup> Петрова В. А. Перевод окказиональных фразеологизмов в общественно-политических текстах электронных английских СМИ. Новгород, 2016. № 1(5). 124 с.

<sup>65</sup> Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 2014. С. 19.

приемов – аллюзии при изменении компонентного состава с повтором одного из комплексов и использовании расширенной метафоры.

Преобразование ФЕ оригинала воспроизводится с использованием частичного аналога и в следующем примере:

... «**going round and round**», as she phrased it, «like a God-damn mulberry moth»

...«**вертяться**», смешно говорила она, «**как проклятая бабочка в колесе**»<sup>66</sup>.

Использованный в оригинале фразеологизм **go round in a circle** имеет два значения – «увлекшись своими проблемами, не замечать происходящее вокруг» и «ходить по кругу, делать что-то снова и снова без какого-либо успеха»<sup>67</sup>. Здесь можно говорить о комбинации нескольких приемов – аллюзии при изменении компонентного состава с повтором одного из комплексов и использовании расширенной метафоры.

В переводе мы находим фразеологизм «вертеться, как белка в колесе» с заменой «белки» на «бабочку» и введением калькированных элементов английского текста. Происходит наложение двух семантически схожих фразеологизмов: **как белка в колесе** и **как проклятый**:

С помощью таких «творческих» переводов ФЕ текст становится ментально ближе к русскому читателю. Наряду с отмеченными явлениями возможно создание нового фразеологизма для русского текста. В результате такого «перевода» появляется новая ФЕ, которая органично вписывается в русский контекст и не выглядит чужеродным элементом. Однако при его сравнении с оригинальным ФЕ становится очевидным, что данные ФЕ не относятся ни к полным, ни к частичным фразеологическим аналогам, ни к фразеологизмам, не имеющим соответствий в другом языке. Е.Ф. Арсентьева выделяет такого рода ФЕ в специальную группу и называет ее частичными

---

<sup>66</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>67</sup> Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. С. 105.

аналогами. Исследователь понимает под этими ФЕ единицы, имеющие «приблизительное сходство в значении, разный компонентный состав и разную структурно-грамматическую организацию»<sup>68</sup>.

Несмотря на то, что в переводе комбинируются другие приемы, результат преобразований идентичен. Удалось сохранить все показатели фразеологичности английского текста: образность, эффект неожиданности, оценочность и эмоциональность.

В результате подсчёта числа примеров из выборки материалов исследования выявлено, что полные и частичные аналоги не редко используются в переводческой деятельности для передачи фразеологизмов в текстах СМИ: 18% от числа всех примеров выборки (см. рисунок 2).

### 3.3 Перевод фразеологизмов функциональным аналогом

**Функциональный аналог** – языковая единица исходного языка передается такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя. При анализе перевода статей англоязычных СМИ, были выявлены следующие фразеологизмы:

They had seen Tom Hardy taking a dip «**in the ebony.**»

Видели, как Том Харди купался, «в **чем ночь родила**».

В переводе фразеологизма также использована ФЕ в преобразованном виде. В выражении «в чем мать родила» слово «мать» заменено на «ночь», что не приводит к изменению значения фразеологизма. Английское слово «ebony» означает «чернота».

Рассмотрим другой пример ФЕ переведенной функциональным аналогом:

To be a true politician, it is necessary to **have the gift of the gab.**

Чтобы быть истинным политиком, необходимо, чтобы **язык был хорошо подвешен.**

В данном случае мы видим, что фразеологизм **to have the gift of the gab** переводится на русский язык – **язык хорошо подвешен.**

---

<sup>68</sup>Арсентьева Е. Ф. Лекции по фразеологии английского языка. М., 2004. С. 17.

Следующий пример:

Decided they were **dull bulb**. They're gone now<sup>69</sup>.

Считают, что они **глупы как пуп**. Он теперь далеко.

Однако при переводе такого фразеологизма **dull bulb** можно не использовать калькирование. Развитие образа и значения выражения происходит следующим образом: dull = not bright = not clever. Перевод данной ФЕ возможен с использованием бытующего в русском языке фразеологизма «глуп как пробка», где слово «пробка» заменено на «пуп». Использование в переводе трансформированной рифмованной ФЕ передает необычность оригинального выражения.

Рассмотрим следующие примеры использования функционального аналога для передачи фразеологических единиц в текстах СМИ:

A person in clerical black – a «hearty party» **comme on dit** – **chicking** with the assistance of Vienna<sup>70</sup>. – посетитель в клерикально-черном костюме, с **душой, comme on dit, нараспашку**.

Выражение **hearty party** не является фразеологизмом, ни нормативным, ни авторским, т.к. не обладает переосмысленным значением. Это свободное словосочетание с яркой разговорной окраской. Party – человек, особа, субъект (шутливое). Рифмованность придает выражению еще большую выразительность. Фразеологизм **душа нараспашку** передает и значение английского выражения, и эмоциональность с оценочностью.

Интерес представляет ФЕ **the assistance of Vienna** (проверяя гуфик):

**Chicking with the assistance of Vienna**, ... inquired of him how he had liked Dr.'s talks<sup>71</sup>.

**Проверяя гульфик** ... спросил его, как ему понравилась лекция доктора.

---

<sup>69</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>70</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>71</sup> Там же.

Значение данного фразеологизма не зафиксировано в словарях. Полагаем, что в тексте газеты данное выражение иллюстрирует тенденцию гибридизации стилей и форм языка, так как относится к жаргонизму. В переводе оно передано словом *гульффик* (просторечное, архаичное) со значением «ширинка». Однако данный функциональный аналог не является фразеологизмом; более того, он не будет понятен массовому читателю. В данном тексте и для данного текста функционального стиля целесообразно использовать нейтральную лексику – «ширинка».

**Putin is sending a message to the world**<sup>72</sup>.

Путин **подает** миру **сигнал**.

В данном отрывке использован функциональный аналог, по сути, который играет роль контекстной замены для клише **sending a message**. Данный перевод позволяет точно передать смысл выражения и его идеостилевое назначение<sup>73</sup>.

Рассмотрим пример с тем же фразеологическим оборотом:

That leave a horse's head in your bed to «**send a message**»<sup>74</sup>.

В переводе клишированный фразеологический оборот *send a message* передан функциональным аналогом с опорой на тезаурусные и фоновые знания с помощью отсылки к известному фильму «Крестный отец»: оставляющие в вашей постели лошадиные головы **с мафиозным намеком**.

Рассмотрим еще один пример использования функционального аналога при передаче ФЕ, выбор которого обусловлен экспрессивными функциями контекста:

The ex-hero **looked like his own ghost**<sup>75</sup>.

На бывшем герое просто **лица не было**.

---

<sup>72</sup>The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>73</sup>Чурюканова Е. О. Американизмы в британском и русском газетном стиле. М., 2013. С. 112.

<sup>74</sup>Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>75</sup>The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).



Фразеологический оборот **to look like his own ghost** может быть передан описательной конструкцией **выглядеть бледным и больным**<sup>76</sup>, позволяющей точно описать состояние героя. Однако в данном случае используется иное выражение, обладающей большей экспрессивностью, что позволит ярче передать состояние актера для русского читателя с помощью известного устойчивого выражения.

В следующем примере, переводчик также воспользовался данным способом перевода:

**This meeting has held in privacy between the 3 Countries-parties. I was weak! I couldn't help myself.**

Это было закрытое заседание между тремя странами-участниками. Я чувствовал свою слабость! Я ничего не мог с собой поделать.

Мы видим, что переводчик нашел соответствующий аналог к фразеологизму – **I couldn't help myself**, который при переводе не только показывает эмоциональное состояние автора, но и учитывая особенности русского языка, передает и смысловую нагрузку фразеологизма.

В исследовании Е.Ф. Арсентьевой («Сопоставительный анализ фразеологических единиц») выделяет следующие виды функциональных аналогов (ФА):

1) ФА с похожей грамматической структурой и компонентным составом, в котором присутствует одна одинаковая лексема;

2) ФА с похожей грамматической структурой и разным компонентным составом;

3) ФА с разными грамматической структурой и компонентным составом<sup>77</sup>.

На материалах исследования данной работы выявлены все три ФА при переводе фразеологизмов из текстов СМИ.

---

<sup>76</sup>Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. С. 214.

<sup>77</sup>Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1988. С. 106-111.

Первый тип ФА при передаче английской ФЕ иллюстрирует следующий пример:

Whack-pots who don't know the difference between **blind patriotism**<sup>78</sup> and true.

Ответный удар для тех, кто не понимает разницы между **квасным** и истинным **патриотизмом**.

Английский фразеологизм передан русским аналогом (квасной патриотизм) в значении «бескритичное восхваление отечества». Замена английской ФЕ возможна была и на полный эквивалент – «слепой патриотизм»; переводчику удалось бы сохранить значение выражения. Однако статус фразеологического оборота имеет правильно подобранный аналог («квасной патриотизм»), поскольку позволит передать и ироническую окраску в контексте.

Русскоязычный фразеологизм отличается только по компонентному составу, в который входит эпитет, выраженный прилагательным, - *квасной*. Данная ФЕ принадлежит к первому типу ФА по классификации Е.Ф. Арсентьевой.

Второй тип ФА, используемый для передачи фразеологизмов, находим в следующем примере:

Well, then you tell NASA **to move heaven and earth**<sup>79</sup>.

Пусть НАСА там **свернет горы**.

Переводный фразеологизм сохраняет образность, заложенную в английской ФЕ; грамматическая структура изменена за счет нейтрализации *heaven and earth* и замены на лексему из русскоязычного фразеологизма («горы»), поэтому компонентный состав отличен у обеих ФЕ.

---

<sup>78</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>79</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

Третий тип ФА при переводе фразеологизмов представлен в следующем примере: **one's little finger is thicker than another's loins**<sup>80</sup> – и мизинца не стоит.

Английская фразеологическая единица обладает более расширенным образным значением: мизинец сравнивается с поясницей (loins) человека. Однако отметим, что стилистическая направленность в данном переводе сохранена.

Результаты количественных подсчетов показали, что примеров перевода ФЕ из текстов СМИ с помощью функционального аналога – 8 % от числа всех примеров выборки (см. рисунок 2).

### 3.4 Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Мы уже говорили о том, что калькирование предполагает отсутствие готовой ФЕ в переводном языке, поэтому при переводе происходит передача значения составных элементов предложения. В ходе исследования были выявлены следующие ФЕ английского языка в статьях СМИ, которые были переданы данным способом.

В следующем примере русское выражение является калькой с английского:

With her **blind faith in** the wisdom of her church and book club...

С ее **слепой верой в** мудрость своей религии и своего книжного клуба ...

Английский фразеологизм **blind faith in something** передан калькой *слепая вера*<sup>81</sup>, однако, данное выражение в русском языке также является устойчивым.

А.В. Кунин подчеркивал, что не редко использование калькирования при переводе требует пояснений. Так, например, для передачи фразеологизма **young**

---

<sup>80</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>81</sup> Бирих А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб., 1998. 704 с.

**barbarians**<sup>82</sup> на русский язык будет недостаточно использовать только кальку «молодые варвары». В данном случае уместно пояснить, что ими являются студенты, ведущие беззаботный образ жизни, многие из них принадлежат к аристократическим фамилиям.

В данной работе в объем фразеологической единицы включены паремии (пословицы и поговорки, см. главу 1). Я.И. Рецкер отмечает, что их перевод часто осуществляется с помощью дословного перевода, поскольку не всегда удается найти другой способ перевода такого фразеологизма<sup>83</sup>:

The prime minister distinguished himself with wit, noting: «**The moon is not seen when the sun shines**»<sup>84</sup>.

Премьер-министр отличился остроумие, заметив: «**Когда светит солнце, луны не видно**».<sup>85</sup>

Данная пословица передана с помощью кальки, которая позволяет выделить образную основу ФЕ.

Рассмотрим особые случаи перевода английских ФЕ, где можно использовать несколько приемов передачи трансформированных (структурно, семантически или структурно-семантически измененных) ФЕ:

Putting my hand on my **ailing** heart<sup>86</sup>.

Положа руку на **больное** сердце.

В данном примере английский фразеологизм при дословном переводе на русский язык имеет именно такое, принятое соответствие. Поэтому дословный перевод в некоторых случаях крайне необходим.

Таким же образом передается и прием замены компонентов:

The prime minister's confession of is a tempest in **a test tube**.

---

<sup>82</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>83</sup> Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 62.

<sup>84</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>85</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>86</sup> Там же.

Страстная исповедь премьер-министра сводится к **буре в пробирке**.

ФЕ **test tube** дословно на русский язык переводится как «взрыв в пробирке». Переводчик подбирает знакомый русскому читателю фразеологизм – «буря в стакане» - однако заменяет один компонент на слово из текста оригинала («пробирка»).

Следующий случай занимает промежуточное положение между калькированием и использованием фразеологического эквивалента при передаче трансформированных ФЕ:

The publicity **warmed the porcelain cockles of teens-heart**<sup>87</sup>.

Реклама **согрела фарфоровые створки сердца подростков**.

ФЕ **to warm the cockles of one's heart** означает «согреть, радовать сердце, душу»<sup>88</sup>. В оригинале в ФЕ введено только определение. В русском языке существует фразеологизм «согреть сердце, душу», и он расширен уже словосочетанием.

Porcelain cockles («фарфоровые моллюски») заменены на «фарфоровые створки». Такое выражение в данном контексте будет более понятно русскоязычному читателю. Таким образом, данный перевод считаем комбинированным, поскольку в примере представлено сочетание дословного перевода с частичным эквивалентом.

Перевод ФЕ рекламы требует от переводчика как профессиональных умений, так и творческого подхода. Рассмотрим следующий пример:

Oh, just Purpills. Vitamin X. Makes one **strong as an ox or an ax**.

Ах, это просто Фиалкокапсюли. Витамин Икс. Делает тебя сильным, **как бык-с или штык-с**.

Здесь задействованы два приема – расширение состава ФЕ и аллитерация. В переводе использован фразеологический эквивалент «сильный как бык», а для сохранения аллитерации вводится слово «штык» вместо «топор» и

---

<sup>87</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>88</sup> Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. С. 212.

просторечная добавка «-с» к концу высказывания. В результате удалось передать оба приема преобразования и сохранить стилистический эффект от этих преобразований.

Методом калькированием возможна передача авторских ФЕ, которых в текстах СМИ встречается немало, однако, этот способ возможен только тогда, когда в созданных фразеологизмах образ, лежащий в основе ФЕ, прозрачен:

As long observers of Home Retail, we remain less convinced of the strategic logic and rationale of such a deal. However, **just as the beauty is in the eye of the beholder, value is in the eye of the bidder**”, said David Jeary, retail analyst.

«Будучи давним наблюдателем за деятельностью Хоума Ритейла, мы до сих пор не уверены в стратегической логике и рациональности данной сделки. Однако, подобно тому, как **красота – в глазах смотрящего, выгода – в глазах подрядчика**», – сказал Дэвид Джерси.

В данном примере наряду с рассматриваемым приемом перевода используется образное сравнение, что требует применения лексической трансформации. Таким образом, для перевода пословицы применяем выборочный эквивалент, а полученный окказиональный фразеологизм переводим методом калькирования.

That it should become **a second nature** with her<sup>89</sup>.

Должно стать для нее как бы **второй природой**.

Как видно из примера, ФЕ переведена дословно, понятен смысл высказываний, однако, она звучит не совсем «по-русски», т.е. перевод сделан с некоторыми отклонениями от общепринятого русского выражения. Мы говорим «вторая натура» вместо «вторая природа». Такой выбор можно аргументировать только тем, что переводчик стремился к эффекту неожиданности. Однако русскоязычный читатель знает выражение «вторая натура» – «вторая природа» будет звучать для него неестественно.

Рассмотрим еще один пример комбинированного дословного перевода:

---

<sup>89</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

"One of the children of slaves is marrying a royal whose forerunners sanctioned slavery; **the lion is lying down with the lamb**," said Denise Crawford, a court stenographer from Brooklyn.

"Одна из детей рабов выходит замуж за принца, чьи предшественники были основателями рабства; лев покорно лежит с ягненком", – написала в своем докладе стенографист из Бруклина Дениз Кроуфорд<sup>90</sup>.

В этом примере комбинация калькирование с частичным эквивалентом позволила передать английский фразеологизм, сохранив образность высказывания.

При переводе ФЕ калькированием может быть создан новый фразеологизм; в медиатексте такая языковая единица привлекает внимание, что особенно важно для текстов СМИ:

While others choose **to bite the hand that feeds**<sup>91</sup> them, even when they have no idea where their next meal is coming from.

В то время как другие предпочитают *кусать руку, которая их кормит*, даже если они понятия не имеют где будет их следующая еда.

To bite the hands that feeds you – кусать руку, которая кормит – данное соответствие легко воспринимается русским читателем и звучит естественно.

Таким образом, калькирование достаточно широко используется при переводе фразеологизмов, встречающихся в текстах СМИ, поскольку позволяет сохранить образность исходной ФЕ. Более того, он позволяет создать новый фразеологизм, который может привлечь внимание, что особенно важно для медиатекстов.

Передача английских ФЕ посредством калькирования и его сочетания с другими переводческими приемами широко представлены в материалах

---

<sup>90</sup>The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>91</sup> Там же.

исследования данной работы: 40% из числа всех примеров выборки (см. Рисунок 2).

### 3.5 Перевод ФЕ с помощью моноксеммы

Лексический способ перевода применяется, когда фразеологические единицы языка-источника имеют семантическое соответствие в языке рецепторе в виде отдельной лексеммы (то есть моноксеммы) или набора отдельных лексем.

В следующем примере английская ФЕ переведена лексеммой:

And then **did a double take**<sup>92</sup>.

А потом как спохватится.

**Do a double take** означает «посмотреть на что-то или кого-то еще раз, т.к. вы удивлены увиденным»<sup>93</sup>. Данный фразеологизм употреблен несколько в ином значении – «понять, оценить что-либо не сразу, со второго захода». «Спohватиться» означает внезапно вспомнить что-то нужное или забытое.

Возможность использования лексического перевода «на практике» и его достаточно высокую эффективность может продемонстрировать следующий пример:

But for all Putin was the first to go in, yet it was observed he was invariably the best to come off and his partners in mischief were alone **to pay the piper**<sup>94</sup>.

Путин всегда был вожаком, но неизменно выходил сухим из воды: его сообщникам приходилось **расплачиваться** самим.

Фразеологизм *to pay the piper* относится к фразеологическим сращениям, значение которого трудно восстановить из его компонентов. Более того, его этимология обусловлена национальной спецификой английской лингвокультуры. При переводе данного фразеологизма возможно

---

<sup>92</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>93</sup> Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. С. 118.

<sup>94</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).



использование неполного эквивалента – «оплатить издержки», но выбор монолексемы обусловлен контекстом, в котором употреблен фразеологизм; также данная языковая единица («расплачиваться») позволяет сделать сообщение емким и информативным.

Alice Keys decided again **to break into song**<sup>95</sup>.

Алисия Киз вновь решила **запеть**.

Фразеологизм *to break in to song* в данном контексте передан монолексомой «запеть» с той же целью, что и в предыдущем примере – компрессия смысла для емкого по содержанию сообщения. Отметим, что внутренняя форма данного английского фразеологизма трудна для интерпретации, поэтому для русскоязычного читателя уместно выбрать понятную монолексему. Впрочем, образность исходного фразеологизма не передана.

Таким образом, данный перевод используется не часто в переводческой практике, поскольку, как правило, монолексема не позволяет передать образность исходной ФЕ:

In fiction, this disease is figuratively called **the white scourge**<sup>96</sup>.

Эту болезнь принято называть **туберкулёз**.

В данном примере при переводе английской ФЕ с помощью широко известного термина «туберкулез», фразеологизм потерял свою образность, заложенную в метафоре «белый куст».

В результате статистического анализа выявлено, что всего в выборке исследования примеров с переводом ФЕ с помощью монолексемы представлено 4 примера (3%).

---

<sup>95</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>96</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

### 3.6 Описательный перевод фразеологизмов (дескриптивный)

Наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных условиях – это описательный перевод. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. Этот прием имеет и недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода.

Представим следующие примеры ФЕ переданные данным способом перевода:

Today is the chance to change our life for good, we must stop **fiddle while Rome is burning**.

Сегодня – шанс, чтобы изменить нашу жизнь в лучшую сторону, мы должны **прекратить заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности**.

В данном примере, фразеологизм имеет историческую коннотацию, поэтому высказывание **fiddle while Rome is burning** переводчик не передает дословно, а объясняет смысл словосочетанием **заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности**.

Итак, экспликация позволяет раскрыть значение единицы ИЯ с помощью развёрнутого описания (в словосочетаниях и фразах) на ПЯ. С помощью описательных конструкций, конкретизирующих и уточняющих смысл ФЕ, переводчик восполняет недостаток знаний о культуре и менталитете у читателя.

Представим следующий пример:

**The hot money** was sprayed into London property, commodities or art auctions. And the gains ended up in the pockets of those already rich, rather than those who might use the money for consumption or to invest productively.

Эти «горячие деньги», растущие в цене на иностранных счетах, утекли в Лондонскую недвижимость, биржевые активы или аукционы предметов искусства.

В данном примере использование описательной конструкции («горячие деньги ... утекли») было необходимым, поскольку удалось сохранить образность выражения.

Следующий пример:

In New-York **money really talks**<sup>97</sup>.

В Нью-Йорке за деньги можно всё.

Данная описательная конструкция в русском переводе достаточно точно передаёт смысл выражения, однако, образность исходной ФЕ утрачена.

Однако не всегда возможна реконструкция трансформации:

**Be a cake, in fact** – Словом, **быть паинькой**.

ФЕ **to be a peace of cake** введена в английский текст в усеченном виде. В русском тексте использован дескриптивный перевод.

I've done nothing but crappy plays for six years... and I finally **get my shot**, and I **blow it!**

Знаете, я шесть лет не играл ничего, кроме говенных пьес... и вот был такой шанс **прорваться**, а я его **профукал!**

В данном случае перевод является нефразеологическим, образность стирается, но общий смысл фразеологизмов при описательном переводе сохраняется.

Следующий пример:

«We are waiting the performance of Russia's obligations **around the clock**. » – Said UN General Secretary.

Генеральный секретарь ООН заявил: «Мы ждем выполнение обязательств России **в течении 24 часов**. »

---

<sup>97</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. URL : <https://query.nytimes.com> (дата обращения: 25.12.2017).

ФЕ **around the clock** дословно переводится "вокруг часов", то есть сутки или 24 часа.

Описательный перевод ФЕ используется и в следующем примере:

Mr. President doesn't know that name, that's why it does **not ring a bell with** him.

Господин президент не знает этого имени, вот почему оно у него ни с чем не ассоциируется.

При переводе фразеологизма **ring a bell with**, видим, что отсутствует готовый фразеологический эквивалент в русском языке, поэтому переводчик использует описательный перевод.

В медийных текстах часто появляются неологизмы, которые впоследствии становятся фразеологизмами. Однако для русскоязычного читателя их значение необходимо объяснить, и в этом случае уместен описательный перевод:

**Ala is «Jungle»**<sup>98</sup> - палаточный городок, созданный мигрантами, пытающимися попасть в Великобританию, в пригороде Кале во Франции.

**Out camp**<sup>99</sup> – коалиция в Парламенте, выступающая за выход из ЕС).

Описательный перевод ФЕ в текстах СМИ широко представлен в материалах исследования, поскольку позволяет объяснить читателю значение фразеологизма, однако, в этом случае «неизбежна утрата образности и экспрессивной выразительности оригинала»<sup>100</sup>.

Результаты статистического анализа показали, что описательный перевод используется при переводе ФЕ в медиатекстах часто, уступая место калькированию: 31% из числа всех примеров выборки (см. (Рисунок 2).

---

<sup>98</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>99</sup> Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL : <https://www.latimes.com> (дата обращения: 25.04.2018).

<sup>100</sup> Гурьянова И. О., Арсентьева Е. Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков. М., 2014. №1 (35). С. 33.

### 3.7 Частотность использования приемов перевода англоязычных фразеологических единиц в тестах СМИ

На материале исследования данной выпускной квалификационной работы был осуществлён метод количественных подсчетов изученных ФЕ в текстах СМИ. Были подсчитаны приёмы перевода фразеологизмов с английского языка на русский.

Всего в материалах исследования исследовано 120 контекстов из англоязычных СМИ с ФЕ и их переводы. Результаты проведенного анализа представлены на Рисунок 2.



Рисунок 2.

Благодаря проведенному методу количественных подсчетов, отраженного в диаграмме, было установлено, что доминирующими способами перевода являются дословный перевод ФЕ (калькирование) и описательный перевод ФЕ – это связано с тем, что при переводе англоязычных текстов СМИ на русский язык, не всегда удастся подобрать соответствующую фразеологическую единицу в переводном языке.

В общей сумме (18%) составили полные и частичные аналоги ФЕ. Их применения обусловлено тем, что они позволяют точно передать смысл высказывания, сохранить стилистическую окраску, грамматическую организацию выражения и образность, заложенной в ФЕ. Однако не всегда применение позволяет соответствовать языковым нормам переводного языка.

Функциональный аналог используется не часто при переводе ФЕ тестов СМИ. Данный прием вызывает схожую реакцию на ФЕ у читателей переводного текста, однако, как правило, нарушается либо грамматическая структура, либо компонентный состав (возможно изменение и того и другого) исходного выражения.

Монолексема как прием перевода ФЕ представлен мало (4%), поскольку при ее использовании чаще всего фразеологизм теряет свою образность.

В целом, можно констатировать практически полное воспроизведение всех приемов трансформации фразеологизмов оригинала. При отсутствии фразеологических эквивалентов либо аналогов трансформационных ФЕ калькируются или же дается дескриптивный перевод.

Все рассмотренные приемы перевода ФЕ были классифицированы на две группы – нефразеологические и фразеологические способы перевода (Рисунок 2).

### Перевод ФЕ английского языка в текстах СМИ фразеологическим и нефразеологическим способами

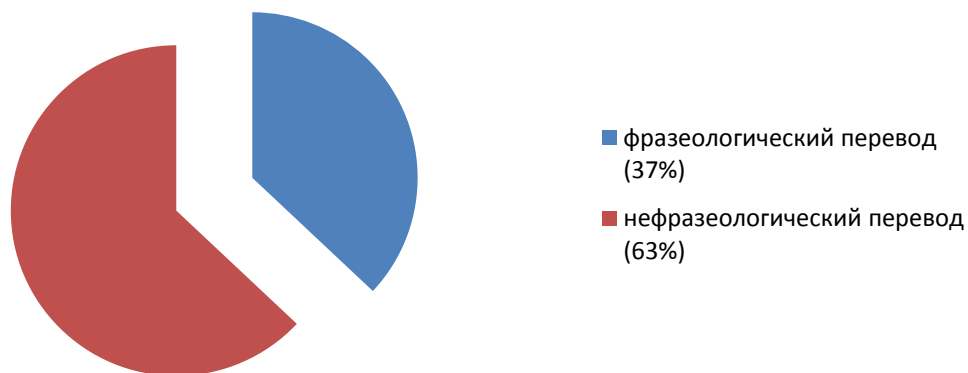


Рисунок 3.

В ходе исследования фразеологических единиц английского языка, использованных в текстах СМИ, мы можем сделать вывод, что нефразеологические способы перевода являются доминирующими при переводе ФЕ (63%). Тенденция к использованию нефразеологических видов перевода ФЕ связана с отсутствием готовых соответствий фразеологической единицы английского языка в русском, а так же с появлением новых ФЕ, которые еще не имеют широкого распространения в английском языке.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Избрав тему данной дипломной работы «Способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ» и определив ее цель – выявить основные способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский на материале текстов СМИ, мы пришли к следующим выводам.

На основании теоретических положений работ, посвященных проблемам перевода фразеологических единиц, а также специфики публицистического текста, мы определили содержание понятий «фразеологическая единица», под которой понимаем образованное по грамматическим моделям словосочетание или предложение и обладающее устойчивостью на фразеологическом уровне сочетания слов с полным или частично переосмысленным значением.

В текстах СМИ фразеологизмы в их словарных значениях применяются с целью привлечения внимания, поскольку в них читатель видит дополнительные элементы смысла.

В практической части данной работы были определены основные способы перевода фразеологических единиц на материале газетных текстов, выявлены эффективные способы передачи английских ФЕ на русский язык с учетом стилевой специфики этих текстов.

В результате анализа были выделены две группы приемов перевода ФЕ: фразеологические и нефразеологические. К первой группе относятся следующие переводческие приемы: полные и частичные аналоги, функциональные аналоги. Вторая группа представлена следующими приемами перевода: дословный перевод, перевод с помощью моноксеммы, описательный перевод.

Результаты количественных подсчетов показали, что нефразеологические способы перевода являются доминирующими при переводе ФЕ (63%). Тенденция к использованию нефразеологических видов перевода ФЕ связана с отсутствием готовых соответствий фразеологической единицы английского



языка в русском, а так же с появлением новых ФЕ, которые еще не имеют широкого распространения в английском языке.

В данной работе, был осуществлен метод количественных подсчетов ФЕ, использованных в каждом из приёмов перевода. Доминирующими способами перевода являются дословный перевод ФЕ (калькирование) и описательный перевод ФЕ – это связано с тем, что при переводе англоязычных текстов СМИ на русский язык, не всегда удается подобрать соответствующую фразеологическую единицу в переводном языке.

Менее частотны в переводческой практике при передаче фразеологизмов функциональные аналоги и моноксеммы. При первом приеме нарушается либо грамматическая структура, либо компонентный состав (возможно изменение и того и другого) исходного выражения. Передача фразеологизма моноксеммой приводит к потере образности устойчивого выражения.

В заключение отметим перспективный характер темы данной работы. В дальнейшем изучение способов перевода фразеологических единиц в текстах СМИ позволит выявить тенденцию к приоритетным способам перевода в современном мире. Перевод фразеологических единиц может быть осуществлен на материале текстов другой функциональной разновидности или в «полистилевых» текстах, например, в рекламных текстах.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Элипс, 2008. – 271 с.
2. Арсентьева, Е. Ф. Лекции по фразеологии английского языка / Е. Ф. Арсентьева. – М. : Наука, 2004. – 24 с.
3. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во КГУ, 1988. – С. 106-111.
4. Артемова, А. Ф. Английская фразеология / А. Ф. Артемова. – М. : Высшая школа, 2009. – 208 с.
5. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – Л. : Наука, 1990. – 512 с.
6. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 408 с.
7. Бородина, М. А. К типологии о методике историко-семантических исследований : моногр. / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – 3-е изд., перераб. и доп. – СПб. : Наука, 2014. – 336 с.
8. Васильев, С. В. Язык и текст СМИ как средство формирования массовой культуры / С. В. Васильев // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – № 4 (14). – С. 157-162.
9. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата / Т. И. Вендина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 333 с.
10. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц. Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 2006. – С. 162-189.
11. Гвоздев, А. Н. Очерки по стилистике русского языка / А. Н. Гвоздев. – М. : ОНИКС. 2005. – 407 с.
12. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание / А. А. Гируцкий. – М. : Флинта, 2003. – 187 с.

13. Головин, Б. Н. Введение в языкознание / Б. Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1978. – 308 с.
14. Гурьянова, И. О., Арсентьева Е. Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков / И. О. Гурьянова, Е. Ф. Арсентьева // Филология и культура. – 2014. – №1 (35). – С. 33.
15. Дмитриева, Л. Ф. Английский для студентов / Л. Ф. Дмитриева. – М. : Наука, 2005. – 154 С.
16. Желтухина, М. Р. Функции масс-медиального дискурса / М. Р. Желтухина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвузовский сборник научных трудов. – 2007. – Вып. 4. – С. 191-201.
17. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – 4-е изд., доп. – М. : Высшая школа, 2016. – 368 с.
18. Кемова, К. В. Медиадискурс как объект междисциплинарного исследования / К. В. Кемова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2012. – № 18. – С. 34 - 42.
19. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Наука. – 1990. – С. 23-45.
20. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык / С. С. Кузьмин. – 2-е издание, испр. – М. : Флинта, 2006. – 776 с.
21. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания / А. В. Кунин. – М. : Феникс+, 2005. – 488 с.
22. Лаврушина, Е. В. Фразеология как компонент идиостиля Тургенева и проблемы сохранения этого компонента в иноязычных переводах произведений писателя : дис. ... канд. филол. наук : 12.03.12 / Е. В. Лаврушина. – М. : Наука, 2014. – 241 с.
23. Лекант, П. А. Современный русский литературный язык / П. А. Лекант. – М. : Либроком, 2013. – 766 с.

24. Латышев, Л. К. Пособие по теории перевода: количественная лексика в лингводидактическом аспекте : учебное пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. – М. : МГОУ, 2015. – 122 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней / Л. Л. Нелюбин. – М. : Дрофа, 2013. – 432 с.
26. Петрова, В. А. Перевод окказиональных фразеологизмов в общественно-политических текстах электронных английских СМИ / В. А. Петрова // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. – 2016. – № 1(5). – 124 с.
27. Ребко, А. В. Способы перевода безэквивалентной лексики в СМИ (на материале газет «The New York Time», «Evening Standard» и «Metro») // Общественные науки: языкознание. – Минск : БГУ, 2018. – С. 41-47.
28. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
29. Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / В. Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 243 с.
30. Серов, Н. П., Шевнин А. Б. Теория и практика перевода. The theory and practice of translation: (на англ. яз.) / Н. П. Серов, А. Б. Шевнин. – Элиста: Издательство Калмыц. гос. ун-та, 1979. – 124 с.
31. Солганик, Г. Я. О новых аспектах изучения языка СМИ / Г. Я. Солганик // Вестник Московского университета. Серия 10 «Журналистика». – 2011. № 3. – С. 31-38.
32. Солганик, Г. Я. Стилистика русского языка. 10-11 классы: Учебное пособие для общеобразовательных учебных заведений / Г. Я. Солганик. – 2-е изд. – М. : Дрофа, 1998. – 272 с.
33. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Школа «Языки русской культуры», 2010. – 288 с.

34. Тешабаева, Д. М. Роль безэквивалентной лексики в общественно-политическом газетном тексте / Д. М. Тешабаева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 630. – С. 99-104.
35. Ухтомский, А. В. Фразеологизмы в современной английской прессе / А. В. Ухтомский. – М. : URRS, 2009. – 160 с.
36. Федуленкова, Т. Н. Английская фразеология: курс лекций / Т. Н. Федуленкова. – Архангельск : Наука, 2013. – 192 с.
37. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология / М. И. Фомина. – М. : Высшая школа, 2001. – 415 с.
38. Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.) / Ш. Р. Хакимова. – М. : Буки-Веди, 2014. – С. 179-181.
39. Химик, В. В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен / В. В. Химик. – СПб. : Азбука, 2000. – 376 с.
40. Хованская, Е. С. Фразеологические единицы в произведениях В. В. Набокова и способы их передачи на другой язык : дис. .... канд. филол. наук : 03.08.05 / Е. С. Хованская. – Казань : Интернешнл, 2005. – 179 с.
41. Чурюканова Е. О. Американизмы в британском и русском газетном стиле: сопоставительный анализ : дис. ..канд. филол. наук : 12.02.13 / Е. О. Чурюканова. – Москва, 2013. – 290 с.
42. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1973. – 251 с.
43. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский В. Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.
44. Akinlabi, Akinbiyi. Featural affixes. In Marc van Oostendorp, Colin J. Ewen, Elizabeth Hume, and Keren Rice (eds.) / A. Akinlabi // The Blackwell Companion to Phonology. – 2014. – Vol. 60. – P. 112-155.
45. Aronoff, Mark, and Janie Rees-Miller. The Handbook of Linguistics / M. Aronoff, R. M. Janie. – Oxford : Blackwell. – 2006. – P. 60-340.

46. Aronoff, M. Translation / M. Aronoff, J. Rees-Miller // *The Handbook of Linguistics*. – 2017. – Chapter 31. – Vol. 1. – P. 645-654.
47. Baker, Mark C. *Lexical Categories: Verbs, Nouns, and Adjectives* / M. C. Baker. – Cambridge : Cambridge University Press, – 2003. – P. 34-118.
48. Biber, Douglas and Bethany Gray. Grammar emerging in the noun phrase: The influence of written language use / D. Biber, G. Bethany // *20th Anniversary Collection, English Language and Linguistics*. – London : White elephant, 2016. – P. 14-26.
49. Bickel, Balthasar. Linguistic diversity and universals. In Nicholas J. Enfield, Paul Kockelman and Jack Sidnell (eds.) / B. Bickel // *The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology*. – Cambridge : Cambridge University Press, 2015. – P. 85-98.
50. Crystal, David. English as a global language / D. Crystal. – London : Cambridge University Press, 2003. № 2. – 312 p.
51. Gibbs, Raymond W. "Walking the Walk While Thinking About the Talk: Embodied Interpretation of Metaphorical Narratives" / R. W. Gibbs // *Journal of Psycholinguistic Research*, 2013. – P. 363–373.
52. Gibbs, R. W., Jr., and Nayak, N. P. Why idioms mean what they do / R. W. Gibbs // *Journal of Experimental Psychology: General*. – 1991. – Vol. 120 (1). – P. 24-118.
53. Goddard, Cliff, and Anna Wierzbicka. *Words and Meanings: Lexical Semantics across Domains* / C. Goddard, A. Wierzbicka // *Languages and Cultures*. – Oxford. – 2014. – Vol. 47. – P. 125-176.
54. Guerrero, M. Translation in new independent online media: the case of Mediapart / M. Guerrero // *Studies in Translation Theory and Practice*. 2017. – № 3. – P. 294-307.
55. Katan, D. *Cultural Approaches to Translation* / D. Katan // *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – Vol. 1. – P. 145-153.

56. Mollanazar, H. Principles and Methodology of Translation / H. Mollanazar. – Tehran: SAMT, 2004. – 378 p.
57. Newmark, P. A Translator's Approach to Literary Language / P. A. Newmark // Across Languages and Cultures. – 2001. – N. 2 (1). – 345 p.
58. Nida, E. A. Toward a Science of Translation with Special References to Principles and Procedures Involved in Bible Translation / E. A. Nida. – Boston : E. J. Brill, 2003. – 342 p.
59. Panou, D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation / D. Panou // Theory and Practice in Language Studies, 2013. – № 1. – P. 1-6.
60. Schulz, W. Political News / W. Schulz // The International Encyclopedia of Political Communication. – N. Y. : John Wiley & Sons, 2012. – Vol. 1. – P. 234-249.
61. Silk, M. Translation / M. Silk, I. Gildenhart, R. Barrow // The Classical Tradition: Art, Literature, Thought. – Hoboken : Wiley-Blackwell, 2013. – Chapter 15. – P. 164-193.
62. Wolfsfeld, G. The Media and Political Conflict: News from the Middle East / G. Wolfsfeld // London, 2013. – Vol. 31. – Issue 2. – P. 256-265.

#### СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

63. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-пресс, 1998. – 704 с.
64. Крупнов, В. Н. Русско-английский словарь газетной лексики / В. Н. Крупнов. – М. : Русский язык, 1993. – 334 с.
65. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина. – М. : Дрофа, 2014. – 895 с.
66. Лубенская, С. И. Русско-английский фразеологический словарь / С. И. Лубенская. – М. : Наука, 2013. – 868 с.

67. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.
68. Мюррей, Ю. В. Русские пословицы, поговорки и фразеологизмы и их английские аналоги / Ю. В. Мюррей // Russian Proverbs, Sayings and Idioms with their English Equivalents. – М. : АСТ, 2016. – 384 с.
69. Румянцева, И. М. Русские и английские пословицы и поговорки / И. М. Румянцева. – М. : Наука, 2012. – 215 с.
70. Фасмер, М. Н. Этимологический словарь русского языка: В 4-х томах / М. Н. Фасмер. – М. : Наука, 1986. – 943 с.
71. McMordie, J. S. Oxford Pocket English Idioms / J. S. McMordie. – Great Britain : Paperback, 2000. – 248 p.
72. Rundell, M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / M. Rundell. – British Council : Macmillan Publishers Limited, 2006. – 832 p.

#### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

73. ИноСМИ.ru [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://inosmi.ru>. – 12.12.17.
74. Микоян, А. С. Проблемы перевода текстов СМИ [Электронный ресурс] / А. С. Микоян // Основы журналистики. – Саранск, 2015. – Режим доступа : [http://textfighter.org//perevod\\_perevode\\_2.php](http://textfighter.org//perevod_perevode_2.php). – 03.12.2017.
75. Los Angeles Times [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.latimes.com/>. – 25.12.2017.
76. BBC News [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.bbc.com/news>. – 15.01.18.
77. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/ru>. – 15.05.2018.
78. Financial Times [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.ft.com>. – 22.12.17.



79. EnglishON-line.ru [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://englishon-line.ru>. – 15.01.18.

80. Euronews [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://ru.euronews.com>. – 17.01.18.

81. The New York Times [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://query.nytimes.com/>. – 25.12.2017.

82. The Telegraph [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.telegraph.co.uk>. – 15.01.18.

83. The Guardian [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/>. – 25.12.2017.